

SCIENCES ET LANGUES AU MOYEN AGE

Atelier franco-allemand.

Centre Malesherbes. Université de Paris IV 27janvier-30 janvier 2009

Mardi 27 janvier

: 10 heures 30 : Ouverture : **Joëlle Ducos** (Université Paris IV Sorbonne) et **Raymund WILHELM** (Université de Heidelberg)

I. Sciences, concepts scientifiques et langue médiévale

11h00 : **Sabine ROMMEVAUX** (CESR-Tours) : La constitution d'un vocabulaire mathématique dans les traductions des *Éléments* d'Euclide du XII^e siècle

11h45 discussion

12h15 Pause repas

14h00 **Stéphane LAMASSÉ** (Paris 1) : Les traités d'arithmétique médiévale et la constitution d'une langue de spécialité.

14h25 **Matthieu HUSSON** (EPHE) : Le lexique des opérateurs arithmétiques élémentaires dans la *Pratike de geometrie*

15h50 : Discussion

16h15 : Pause

16h30 : **Françoise FERY-HÜE** (IRHT) : Les traductions latines d'oeuvres vernaculaires au Moyen Age et à la Renaissance: pourquoi un inventaire ?

17h15: Discussion

Mercredi 28 janvier : II Langue scientifique et langues vernaculaires

9h 30: **David TROTTER** (Aberystwyth University) : *La operacio am ma, so es cyrurgia*: prolégomènes à un glossaire du premier livre de l'Albucasis en occitan

10h 15: Discussion

10h 30 Pause

10h 45 **Michèle BELLOTTI** (Université Paris IV Sorbonne) : Un traité de diététique écrit dans la langue des nourrices: *le Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienna et le statut de la langue vernaculaire au XIII^e siècle dans l'écriture des savoirs

11h05 **Maria Sofia CORRADINI** (Università di Pisa) : Nouvelles acquisitions et connaissances pour l'étude de la variation (diachronique, diatopique et diaphasique) du lexique médical occitan du Moyen Age

11h 30 **Katy BERNARD** (Université Bordeaux 3) : La question de l'exigence terminologique dans les témoins occitans de l'art géomantique (BNF, lat. 7349 et 7420A)

11h 55 discussion

12h 15 Pause déjeuner

14h 00 **Sylvie BAZIN-TACCHELLA** (Université Nancy 2) : Le réceptaire médical attribué à Jean Pitard (début XIVE siècle). Constitution d'une édition et d'un glossaire électroniques: difficultés et apports.

14h 45 **Cécile LECORNEC** (Université Paris IV Sorbonne): La dénomination des poissons merveilleux dans les textes français.

15h 10 Discussion

15h 25 Pause

15h 35 **Sabine TITTEL** (DEAF, Heidelberg) : Autoren und Uebersetzer als Didaktiker: Die Vermittlung von medizinischen Fachwissen in Texten des 14. Jahrhunderts

16h 00 **Isabelle VEDRENNE** (Université de Nice Sophia-Antipolis) Les pratiques linguistiques des médecins, auteurs, traducteurs ou copistes de traités médicaux, évolution du 13^e au 15^e siècle.

16h 25 : Discussion

Jeudi 29 janvier :

9h30 : **Stephen DÖRR** (DEAF, Heidelberg): Autors Werk und Übersetzers Beitrag: Statische und dynamische Äquivalenz im Fachtext

10h15: Discussion

10h30 : Pause

10h45 : **Marc KwITT** (DEAF, Heidelberg) : Les éléments hébreux et arabes dans le *Commencement de sapience*

11h05: **Silvia ALBESANO** (Università della Svizzera italiana-Lugano) : *Dicimus quod vulgarem locutionem appellamur*, Ueberlegungen zu einem Glossar metasprachlicher Ausdrücke bei Dante

11h30 : **Hélène BIU** (Université Paris IV Sorbonne) : Traduire le droit en français : la traduction française de la *Summa Azonis super Codicem*

12h05 : Discussion

12h20 : Pause

14h 00 **Loïc DEPECKER** (Université Paris 3) : La terminologie aujourd'hui : 2500 ans de philosophie du langage

14h45: **Yela SCHAUWECKER** (Zeppelin-Gymnasium Stuttgart) : Das *Secre des secrez* von Jofroi de Waterford im Spiegel der Wissenschaftsgeschichte

15h05: Discussion

15h20: Pause

16h05 **Elisa de ROBERTO** (Università Roma Tre) : Le discours scientifique au Moyen Age : à propos des outils d'organisation textuelle.

16 h30 : **Amandine MUSSOU** (Université Paris IV Sorbonne) : Le « mirèoir concave » des *Eschés amoureux* et du *Livre des eschez amoureux moralisés* d'Évrart de Conty : de l'objet poétique à l'exposé scientifique".

16h55 Discussion

Vendredi 30 janvier : III Textes de savoir, écriture et rhétorique

9h 00 **Raymund WILHELM** (Université de Heidelberg) : "Rhétorique et discours scientifique. Les traductions du *de inventione* cicéronien par Brunet Latin et Jean D'Antioche »

9h 45 : **Stéphane MARCOTTE** (Université Paris IV Sorbonne) : Science du droit, science d'écriture : observations sur la construction syntaxique du discours juridique

10h10 : Discussion

10h 25 Pause

10h 40 : **Mika JOB** (Université de Heidelberg) : Sprache als Mittel der Politik

11h05 : **Eva-Maria HÖLLERER** (Université de Heidelberg) : Die erste gedruckte Version des *Decameron* von Antoine Vérard, 1485

11h30 : Discussion

11h45 : Conclusion

Avec le soutien de l'Université Franco-Allemande, de l'équipe EA 4089 *Sens Texte Histoire* de l'université Paris-Sorbonne (Paris IV) et de l'université de Heidelberg



Université franco-allemande
Deutsch-Französische Hochschule

